

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena na
teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 25. mart 2010.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 25. marta 2010.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU I PODNESKU TUŽILAŠTVA U VEZI S ODLUKOM
PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA PRIHVATANJE ISKAZA ŠESNAEST
SVJEDOKA I SA NJIMA POVEZANIH DOKAZNIH PREDMETA
NA OSNOVU PRAVILA 92QUATER**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Dodijeljeni branilac

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu i Podnesku tužilaštva u vezi s Odlukom po zahtjevu tužilaštva za prihvatanje iskaza šesnaest svjedoka i sa njima povezanih dokaznih predmeta na osnovu pravila 92*quater*", podnesenom 18. februara 2010. (dalje u tekstu: Zahtjev), i ovim donosi odluku s tim u vezi.

I. Proceduralni kontekst i mjerodavno pravo

1. Dana 30. novembra 2009., Pretresno vijeće je donijelo "Odluku po zahtjevu tužilaštva za prihvatanje iskaza šesnaest svjedoka i sa njima povezanih dokaznih predmeta na osnovu pravila 92*quater*" (dalje u tekstu: Odluka u vezi sa šesnaest svjedoka), kojom je prihvatilo transkripte svjedočenja i pismene izjave 13 svjedoka, kao i sa njima povezane dokazne predmete, na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik).
2. U Odluci u vezi sa šesnaest svjedoka, Vijeće je odbilo uvrstiti u dokaze nekoliko povezanih dokaznih predmeta koje je Tužilaštvo ponudilo na usvajanje, uključujući dokumente koji su na spisku na osnovu pravila 65*ter* pod brojevima 13163 i 13244, dijelove dokumenta pod brojem 13246 i jedan dokument koji nije imao broj na spisku na osnovu pravila 65*ter*, uz obrazloženje da ti dokumenti nisu bili dostupni u elektronskom sistemu za vođenje suđenja (dalje u tekstu: *e-court*), ili da nisu bili dostupni na engleskom jeziku, ili oboje. Vijeće je takođe tužilaštvu naložilo da, između ostalog, pripremi javnu redigovanu verziju prihvaćenog usmenog svjedočenja i pismenih izjava svjedoka KDZ044.
3. Tužilaštvo u Zahtjevu traži prihvatanje povezanih dokaznih predmeta koji Vijeću ranije nisu bili dostupni u sistemu *e-court* i izvještava o mjerama koje je preduzelo da bi izvršilo naloge Vijeća iz Odluke u vezi sa šesnaest svjedoka. Optuženi nije dostavio odgovor na Zahtjev.

4. Nema potrebe da Vijeće ovdje ponavlja uslove za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika. Međutim, Vijeće ponavlja da i dokazni predmeti povezani sa iskazima svjedoka prihvaćenim na osnovu pravila 92*quater* mogu biti uvršteni u spis na osnovu istog pravila kada čine "neodvojivi i nezamjenjivi dio" iskaza, što znači da nije dovoljno da budu samo pomenuti tokom iskaza, nego je potrebno da ih je svjedok na sudu koristio i objasnio.¹ Takvi dokazni predmeti, osim toga, moraju zadovoljiti uslove relevantnosti i dokazne vrijednosti iz pravila 89(C) Pravilnika i potreba da se osigura pravično suđenje ne smije uveliko nadmašiti njihovu dokaznu vrijednost, u skladu s pravilom 89(D).

II. Diskusija

5. U Odluci u vezi sa šesnaest svjedoka, odbijen je zahtjev za prihvatanje dokumenta koji je na spisku na osnovu pravila 65*ter* pod brojem 13163, koji je podnesen radi uvrštavanja u spis kao dokazni predmet povezan sa svjedočenjem Faika Bišćevića jer Vijeću nije bio dostupan u sistemu *e-court*. U Zahtjevu tužilaštvo navodi da je taj dokument duplikat dokumenta koji je na spisku na osnovu pravila 65*ter* pod brojem 04867, koji je sada dostupan u sistemu *e-court*, i traži prihvatanje tog dokumenta. Pregledavši dokument koji je na spisku na osnovu pravila 65*ter* pod brojem 04867, Vijeće se uvjerilo da je riječ o jednoj od niza fotografija unutrašnjosti zatvora u Sanskom Mostu o kojima je Faik Bišćević govorio u svom iskazu u predmetu *Krajišnik*.² Osim toga, Vijeće se uvjerilo u relevantnost i dokaznu vrijednost te fotografija, kao i u to da potreba da se osigura pravično suđenje ne nadmašuje uveliko njenu dokaznu vrijednost. Ona će se stoga biti prihvaćena u ovom predmetu, pod brojem dokaznog predmeta koji će joj dodijeliti Sekretarijat.

6. U Odluci u vezi sa šesnaest svjedoka, Vijeće je odbilo zahtjev za prihvatanje dviju stranica izjave koju je dala osoba po imenu Borislav Stankov, za koje je tužilaštvo reklo da je o njima govorio jedan od trinaest svjedoka čija svjedočenja su prihvaćena, Zlatko Mededović, u svojoj izjavi svjedoka od 20. novembra 1995. godine, uz obrazloženje da taj

¹ *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-AR73.4, Odluka po zahtevu tužilaštva za uvrštavanje u spis dokaznih predmeta na osnovu pravila 92*quater*, 21. april 2008., par. 65.

² P122 (transkript iz *Tužilac protiv Krajišnika*, predmet br. IT-00-39), T. 5529.

dokument nema broj na osnovu pravila 65ter i da ga nema u sistemu *e-court*. Tužilaštvo u Zahtjevu objašnjava da dokument nije bio na spisku dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter, zbog čega nije imao broj na osnovu pravila 65ter, ali je tužilaštvo u Zahtjevu za odobrenje da podnese dopunu spiska dokaznih predmeta na osnovu pravila 92ter, podnesenom 14. decembra 2009., naknadno zatražilo da taj dokument uvrsti u svoj spisak na osnovu pravila 65ter pod rednim brojem 21249. Pretresno vijeće napominje da je Odlukom po Zahtjevu tužilaštva za odobrenje da podnese dopunu spiska dokaznih predmeta na osnovu pravila 92ter, donesenom 18. marta 2010., tužilaštvu dalo odobrenje da taj dokument uvrsti u spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter pod brojem 21249.

7. Vijeće je pregledalo dokument sa spiska na osnovu pravila 65ter pod brojem 21249 i uvjerilo se da je Zlatko Mededović u izjavi svjedoka iz 1995. godine govorio o stranici 8 (verzije tog dokumenta na engleskom jeziku), koja je prihvaćena u ovom predmetu pod brojem P129. Vijeće smatra da je ta stranica neodvojivi i nezamjenjivi dio Mededovićeve izjave, kao i da je relevantna i ima dokaznu vrijednost. Osim toga, Vijeće se uvjerilo da potreba da se osigura pravično suđenje ne nadmašuje uveliko njenu dokaznu vrijednost. Vijeće će stoga prihvatiti stranicu 8 dokumenta koji je na spisku na osnovu pravila 65ter pod brojem 21249, zajedno s naslovnicom (stranica 1), na kojoj se iznose lični podaci Borislava Stankova, i naložiće tužilaštvu da u *e-court* unese te dvije stranice, kojima će Sekretarijat dodijeliti broj dokaznog predmeta.

8. U Odluci u vezi sa šesnaest svjedoka, odbijen je zahtjev za prihvatanje dokumenta koji je na spisku na osnovu pravila 65ter pod brojem 13244, uz obrazloženje da nije bio dostupan Vijeću u sistemu *e-court*. Tužilaštvo u Zahtjevu kaže da je 13244 duplikat dokumenta koji je na spisku na osnovu pravila 65ter pod brojem 04082, koji je sada dostupan u sistemu *e-court*. Pregledavši englesku verziju dokumenta koji je na spisku na osnovu pravila 65ter pod brojem 04082 i koji ima dvije stranice, Vijeće se uvjerilo da je riječ o dokumentu OUP-a Bajina Bašta od 23. jula 1995., kao i da se o njemu razgovaralo s jednim od svjedoka na koje se odnosi Odluka u vezi sa šesnaest svjedoka, Ljubom Bojovićem, tokom njegovog svjedočenja u predmetu *Blagojević*.³ Vijeće se takođe uvjerilo u relevantnost i dokaznu vrijednost tih stranica dotičnog dokumenta, jer se one tiču Bojevićeve pouzdanosti. Osim toga, Vijeće smatra da potreba da se osigura pravično

³ P116 (transkript iz *Tužilac protiv Blagojevića*, predmet br. IT-02-60), T. 11764.

sudjenje ne nadmašuje uveliko njihovu dokaznu vrijednost. Te dvije stranice engleske verzije dokumenta, koje su na spisku na osnovu pravila 65ter pod brojem 04082, stoga će biti prihvaćene u ovom predmetu, pod brojem dokaznog predmeta koji im dodijeli Sekretarijat. Vijeće napominje da verzija tog dokumenta na BHS-u, koja je na spisku na osnovu pravila 65ter pod istim rednim brojem, ima 12 stranica. Vijeće će stoga od tužilaštva zatražiti da u *e-court* unese dvije stranice originala na BHS-u koje odgovaraju dvjema stranicama verzije na engleskom jeziku koje će biti uvrštene u dokaze.

9. U Odluci u vezi sa šesnaest svjedoka, Vijeće je odbilo zahtjev za prihvatanje dokumenta koji je na spisku na osnovu pravila 65ter pod brojem 13246, a koji se sastoji od izvadaka iz bilježnice dežurnog oficira za operativne poslove Zvorničke brigade, prihvativši samo određene stranice na kojima su dijelovi bilješki od 16. i 18. jula 1995. godine. Premda je Ljubi Bojoviću tokom njegovog ranijeg svjedočenja u predmetu *Blagojević* pokazan i izvadak bilješke od 23. jula 1995. iz te bilježnice, tog izvatka nije bilo u prijevodu dokumenta na engleski koji je na spisku na osnovu pravila 65ter pod brojem 13246. Tužilaštvo u Zahtjevu navodi da se u sistemu *e-court* sada nalazi kompletan prijevod na engleski i traži prihvatanje dviju stranica bilješki od 23. jula 1995. o kojima se razgovaralo s Bojanovićem, odnosno stranica sa ERN-brojevima 0293-5795 i 0293-5796. Pregledavši te strane, Vijeće se uvjerilo da su one neodvojivi i nezamjenjivi dio Bojovićevog iskaza, kao i da su relevantne i imaju dokaznu vrijednost jer se tiču njegove pouzdanosti.⁴ Vijeće se takođe uvjerilo da potreba da se osigura pravično sudjenje ne nadmašuje uveliko njihovu dokaznu vrijednost. Dvije konkretne stranice će stoga biti prihvaćene u ovom predmetu i tužilaštvo će u *e-court* unijeti te dvije stranice originalnog dokumenta na BHS-u i, kao zaseban dokument, njihov prijevod na engleski jezik, kako bi ih Sekretarijat mogao označiti kao prihvaćene i dodijeliti im broj dokaznog predmeta.

10. Naposljetku, Vijeće je Odlukom u vezi sa šesnaest svjedoka uvrstilo u spis pod pečatom transkripte ranijeg iskaza i dvije pismene izjave zaštićenog svjedoka KDZ044. Vijeće je, osim toga, naložilo tužilaštvu da pripremi javne redigovane verzije tih dokaza, kako bi se na njih na kraju, po potrebi, moglo pozvati u konačnoj presudi u ovom predmetu. U povjerljivom Dodatku priloženom Zahtjevu, tužilaštvo objašnjava da bi podnošenje bilo kakvih javnih redigovanih verzija ranijeg svjedočenja ovog svjedoka i/ili njegovih pismenih

⁴ P116 (transkript iz *Tužilac protiv Blagojevića*, predmet br. IT-02-60), T. 11760-11761.

izjava moglo otkriti njegov identitet, čime bi se prekršile zaštitne mjere koje su na snazi u vezi s tim svjedokom, jer je on u ranijem postupku javno svjedočio.

11. Vijeće se slaže s tužilaštvom da bi zaštitne mjere određene za svjedoka KDZ044 mogle biti dovedene u pitanje ako se u ovom predmetu otkriju pojedinosti njegovog iskaza, premda to što u spisu neće biti javne redigovane verzije svjedočenja tog svjedoka nažalost znači da se Vijeće neće moći pozvati u konačnoj presudi na taj dokaz, nego samo u eventualnom povjerljivom dodatku presude. Za potrebe javnog spisa u ovom predmetu, Vijeće prihvaća prijedlog tužilaštva da tužilaštvo podnese javni sažetak svjedočenja tog svjedoka. Međutim, taj sažetak nije dokaz u spisu u ovom predmetu i na njega se Vijeće ne može pozvati u konačnoj presudi. Stoga mu neće biti dodijeljen broj dokaznog predmeta.

III. Dispozitiv

12. Iz gore navedenih razloga, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 54 i 92^{quater} Pravilnika, ovim **ODOBRAVA** Zahtjev i:

- a) **NALAŽE** da se uvrste u dokaze dokumenti koji su na spisku na osnovu pravila 65^{ter} pod brojevima 04867, 21249 (samo stranice 1 i 8 verzije na engleskom jeziku, kao i odgovarajuće stranice verzije na BHS-u), 04082, 13246 (samo stranice sa ERN-brojevima 0293-5795 i 0293-5796 verzije na engleskom jeziku, kao i odgovarajuće stranice verzije na BHS-u);
- b) **UPUĆUJE** tužilaštvo da u *e-court* unese: (i) dvije prihvaćene stranice dokumenta koji je na spisku na osnovu pravila 65^{ter} pod brojem 21249, kako originalnu verziju na BHS-u, tako i verziju na engleskom jeziku; (ii) dvije prihvaćene stranice verzije tog dokumenta na BHS-u koje su na spisku na osnovu pravila 65^{ter} pod brojem 04082; i (iii) dvije prihvaćene stranice dokumenta koje su na spisku na osnovu pravila 65^{ter} pod brojem 13246 na engleskom jeziku i na BHS-u;
- c) **TRAŽI** od Sekretarijata da tim dokaznim predmetima dodijeli brojeve dokaznih predmeta; i
- d) **NALAŽE** tužilaštvu da dostavi javni sažetak svjedočenja svjedoka KDZ044, kao što je izloženo u povjerljivom Dodatku A Zahtjevu.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 25. marta 2010.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]